

Rom

Chapter 9

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ. οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυροῦσης μοι
Истину говорю в- -Христе не- -лгу свидетельствует-вместе мне
[G0225](#) [G3004](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3756](#) [G5574](#) [G4828](#) [G1473](#)
τῆς συνειδήσεώς μου, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,
-совести моей в- -Духе Святом —
[G3588](#) [G4893](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου,
что скорбь мне есть великая и- -непрестанная боль -сердцу моему —
[G3754](#) [G3077](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G0088](#) [G3601](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#)

что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:

3 ἠϋχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς, ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ
желал-бы ведь проклятым быть сам я от- -Христа за- -братьев
[G2172](#) [G1063](#) [G0331](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5228](#)
τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου, κατὰ σάρκα;
моих -сродников моих по- -плоти — — —
[G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία, καὶ ἡ δόξα,
которые есть Израильтяне которых -усыновление и- -слава и- -заветы
[G3748](#) [G1510](#) [G2475](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5206](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)
καὶ αἱ διαθήκαι, καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ λατρεία,
и- -законодательство и- -служение и- -обетования — — —
[G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3548](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2999](#)
καὶ αἱ ἐπαγγελίαι;
— — —
[G2532](#) [G3588](#) [G1860](#)

то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования;

5 ὧν οἱ πατέρες; καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς, τὸ κατὰ
которых -отцы и- -из- -которых -Христос по- -плоти -сущий над-
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2596](#)
σάρκα, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων Θεὸς, εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας!
-всеми Бог благословенный во- -веки аминь — — —
[G4561](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2316](#) [G2128](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)
ἀμήν.
—
[G0281](#)

их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.

6 Οὐχ οἶον δέ, ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ
 не- -так-что же что отпало -слово -Бога не- -ведь все -из-
[G3756](#) [G3634](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1601](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1063](#)
 πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ.
 -Израиля эти Израиль — — —
[G3956](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2474](#) [G3778](#) [G2474](#)

Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля;

7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ. πάντες τέκνα; ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ
 и-не- -потому-что есть семя Авраама все дети но в- -Исааке
[G3761](#) [G3754](#) [G1510](#) [G4690](#) [G0011](#) [G3956](#) [G5043](#) [G0235](#) [G1722](#) [G2464](#)
 κληθήσεται σοι σπέρμα.
 назовется тебе семя
[G2564](#) [G4771](#) [G4690](#)

и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя.

8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς, ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ;
 это- -есть не- -дети -плоти эти дети -Бога но -дети -обетования
[G3778](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3778](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.
 считается за- -семя — — — — —
[G0235](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3049](#) [G1519](#) [G4690](#)

То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

9 ἐπαγγελίας γὰρ, ὁ λόγος οὗτος: Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον, ἐλεύσομαι,
 обетования ведь -слово это по- -времени этому приду и- -будет
[G1860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G2064](#)
 καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός.
 -Сарре сын — — —
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4564](#) [G5207](#)

А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын.

10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα, ἐξ ἑνὸς κοίτην, ἔχουσα Ἰσαὰκ
 не- -только же но- -и Ревекка из- -одного ложа имеющая Исаака
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G4479](#) [G1537](#) [G1520](#) [G2845](#) [G2192](#) [G2464](#)
 τοῦ πατρὸς ἡμῶν,
 -отца нашего —
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего.

11 μήπω γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον,
 ещё-не ведь родившихся и-не- -сделавших что-либо доброе или злое
[G3380](#) [G1063](#) [G1080](#) [G3366](#) [G4238](#) [G5100](#) [G0018](#) [G2228](#) [G5337](#)
 ἵνα ἡ, κατ' ἐκλογὴν, πρόθεσις τοῦ Θεοῦ μένη,
 чтобы -по- -избранию замысел -Бога оставался — —
[G2443](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1589](#) [G4286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#)

Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого (дабы изволение Божие в избрании происходило

12 οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι,
 не- -из- -дел но из- -призывающего сказано-было ей что -больший
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2046](#) [G0846](#) [G3754](#)

Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.
 будет-работать -меньшему — — —
[G3588](#) [G3173](#) [G1398](#) [G3588](#) [G1640](#)

не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего,

13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακῶβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἦσαῦ ἐμίσησα.
 как написано -Иакова возлюбил -Исава же возненавидел — —
[G2531](#) [G1125](#) [G3588](#) [G2384](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2269](#) [G3404](#)

как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν? μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ? μὴ γένοιτο!
 Что поэтому скажем неправедность у- -Бога да-не- -будет — —
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3361](#) [G0093](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1096](#)

Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

15 τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ
 -Моисею ведь говорит помилую кого помилую и- -пожалею кого
[G3588](#) [G3475](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1653](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1653](#) [G2532](#)

οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.
 пожалею — — —
[G3627](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3627](#)

Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею.

16 ἄρα οὖν, οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ
 итак поэтому не- -хотящего и-не- -старающегося но -милующего Бога
[G0686](#) [G3767](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2309](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5143](#) [G0235](#)

τοῦ ἐλεῶντος Θεοῦ.
 — — —
[G3588](#) [G1653](#) [G2316](#)

Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ, ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο
 говорит ведь -Писание -Фараону что для- -этого-самого воздвиг тебя чтобы
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3754](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3778](#)

ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ
 показать в- -тебе -силу Мою и- -чтобы возведено-было -имя Моῦ
[G1825](#) [G4771](#) [G3704](#) [G1731](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1473](#) [G2532](#)

ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου, ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
 во- -всей -земле — — — — —
[G3704](#) [G1229](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле.

18 ἄρα οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύνει.
 итак поэтому кого хочет милует кого же хочет ожесточает
[G0686](#) [G3767](#) [G3739](#) [G2309](#) [G1653](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2309](#) [G4645](#)

Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

19 Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί <οὖν> ἔτι μέμφεται? τῷ γὰρ βουλήματι
скажешь мне поэтому зачем ещё винит –воле ведь Его кто
[G2046](#) [G1473](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2089](#) [G3201](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1013](#)

αὐτοῦ, τίς ἀνθέστηκεν?
противостоял — —
[G0846](#) [G5101](#) [G0436](#)

Ты скажешь мне: "за что же еще обвиняет? Ибо кто противостоянет воле Его?"

20 ὧ ἄνθρωπε, μενοῦνγε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ
о человек нет ты кто еси –отвечающий –Богу не–
[G5599](#) [G0444](#) [G3304](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0470](#) [G3588](#)

Θεῶ? μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα, τῷ πλάσαντι, Τί με
–скажет –изделие –создавшему зачем меня сделал так — —
[G2316](#) [G3361](#) [G2046](#) [G3588](#) [G4110](#) [G3588](#) [G4111](#) [G5101](#) [G1473](#)

ἐποίησας οὕτως?
— —
[G4160](#) [G3779](#)

А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: "зачем ты меня так сделал?"

21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ
или не– –имеет власти –горшечник –глины из– –того–же теста сделать
[G2228](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2763](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#)

αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὁ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὁ δὲ
какое–то в– –честь сосуд какое–то же в– –бесчестие — —
[G0846](#) [G5445](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G5092](#) [G4632](#) [G3739](#) [G1161](#)

εἰς ἀτιμίαν?
— —
[G1519](#) [G0819](#)

Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, а другой для низкого?

22 εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν, καὶ γνωρίσαι
если же хотя –Бог показать –гнев и– –явить –силу Его
[G1487](#) [G1161](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1731](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2532](#) [G1107](#)

τὸ δυνατὸν αὐτοῦ, ἦνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ, σκεύη
перенёс в– –многом долготерпении сосуды гнева приготовленные к–
[G3588](#) [G1415](#) [G0846](#) [G5342](#) [G1722](#) [G4183](#) [G3115](#) [G4632](#)

ὀργῆς, κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν;
–погибели — —
[G3709](#) [G2675](#) [G1519](#) [G0684](#)

Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к гибели,

23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ, ἐπὶ σκεύη
и– –чтобы явить –богатство –славы Его на– –сосудах милости которые
[G2532](#) [G2443](#) [G1107](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4632](#)

ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
приготовил к– –славе — —
[G1656](#) [G3739](#) [G4282](#) [G1519](#) [G1391](#)

дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν, ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ
 которых и- -призвал нас не- -только из- -Иудеев но- -и из-
[G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1537](#) [G2453](#) [G0235](#) [G2532](#) [G1537](#)

ἔθνῶν?

-язычников

[G1484](#)

| над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?

25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου,
 как и- -в- -Осии говорит назову -не- -народ- -Мой народом- -Моим
[G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5617](#) [G3004](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3756](#) [G2992](#) [G1473](#)

λαόν μου; καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.

и- -не- -возлюбленную возлюбленной — — —
[G2992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G0025](#) [G0025](#)

| Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную — возлюбленную.

26 καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὓ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου
 и- -будет в- -месте где было-сказано им не- -народ- -Мой вы
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G2046](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2992](#) [G1473](#)

ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.

там назовутся сыны Бога живого — —
[G4771](#) [G1563](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2198](#)

| И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Бога живаго.

27 Ἰσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ἧ ὁ ἀριθμὸς
 Исаия же восклицает за- -Израиля если будет -число -сынов Израиля
[G2268](#) [G1161](#) [G2896](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0706](#)

τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ, ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα

как -песок -морья -остаток спасётся — — — — —
[G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G5275](#)

σωθήσεται.

—

[G4982](#)

| А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется;

28 λόγον γὰρ, συντελῶν καὶ συντέμνων, ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
 слово ведь завершая и- -сокращая сделает Господь на- -земле —
[G3056](#) [G1063](#) [G4931](#) [G2532](#) [G4932](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле.

29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἰσαΐας, Εἰ μὴ Κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλιπεν
 и- -как предсказал Исаия если-не Господь Саваоф оставил нам
[G2532](#) [G2531](#) [G4302](#) [G2268](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1459](#)

ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα
 семя как Содом стали-бы и- -как Гоморра уподобились-бы —
[G1473](#) [G4690](#) [G5613](#) [G4670](#) [G0302](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1116](#)

ἂν ὡμοιώθημεν.

—

[G0302](#) [G3666](#)

И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.

- 30 τί οὖν ἐροῦμεν? ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα
Что поэтому скажем что язычники -не- -преследующие праведность
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1377](#)
- δικαιοσύνην, κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως;
получили праведность праведность же -из- -веры — —
[G1343](#) [G2638](#) [G1343](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#)

Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность, праведность от веры.

- 31 Ἰσραὴλ δὲ, διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.
Израиль же преследующий закон праведности в- -закон не- -достиг
[G2474](#) [G1161](#) [G1377](#) [G3551](#) [G1343](#) [G1519](#) [G3551](#) [G3756](#) [G5348](#)

А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности.

- 32 διὰ τί? ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων.
из-за- -чего потому-что не- -из- -веры но как-бы из- -дел
[G1223](#) [G5101](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1537](#) [G2041](#)
- προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
преткнулись о- -камень -преткновения —
[G4350](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4348](#)

Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

- 33 καθὼς γέγραπται, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος, καὶ
как написано вот полагаю в- -Сионе камень преткновения и-
[G2531](#) [G1125](#) [G3708](#) [G5087](#) [G1722](#) [G4622](#) [G3037](#) [G4348](#) [G2532](#)
- πέτραν σκανδάλου; καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ, οὐ
-скалу соблазна и- -верующий в- -Него не- -постыдится
[G4073](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3756](#)

καταισχυνθήσεται.

—

[G2617](#)

как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.